CABECERA

YACIMIENTO: Arco do Bom Sucesso (Santarém, Portugal)
MUNICIPIO: Santarém
PROVINCIA: Santarém (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3846; EMP 587
N. INV: MAMS, Santarém, Inv. N.° 64
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 39 x 46,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
E(ra) d(e) · Mil · CCC · L / XXIIII · V dias · d(e) / marco · poser/on · aq(u)i · estes · / sinaaes · per · ma/ndado · do conce/lho · E(ra) p(ro)q(a)rd(o)r [sic] · P(er)o · Gir[aldes ...]

Texto dado por EMP 587.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era de 1374 (1336 d. de C.), el día 5 de marzo pusieron aquí estas señales por mandato del concejo, siendo procurador Pedro Giraldes [...].

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 587
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: Portugués antiguo
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción tiene, globalmente, una buena calidad epigráfica, con letras elegantes y bien diseñadas y una paginación relativamente correcta. No obstante, hay síntomas que muestran dos fases de grabación y dos manos distintas: a partir de la palabra CONCE/LHO se nota una disminución acentuada de la calidad del letrero.

El ángulo inferior derecho se encuentra parcialmente fracturado, lo que nos impide descifrar con total seguridad las últimas palabras. Se puede leer: una E coronada por A abierta estilizada (que desarrollamos por E(ra); una P cortada en el hasta inferior, señal específica de abreviatura de *pro ; una Q coronada por una A abierta, seguida de una R y después una B coronada por otra R de módulo pequeño. Después de estas letras, cuyo sentido no está claro, a menos que sea una forma anómala de registrar la palabra "ProCURADOR", sigue una interpunción, constituida por los tres puntos usuales sobrepuestos de los que apenas pueden verse los dos superiores. La palabra siguiente fue abreviada en una letra única, que parece ser una P coronada por una O ("PerO"), aunque también podría ser una T coronada por una O (¿"TelO"?). Después encontramos de nuevo una interpunción y, finalmente, un conjunto de tres letras donde apenas se puede adivinar la mitad superior de los caracteres, que parecen ser "GIR" (EMP 587).*

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1875
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: Demolición del Arco do Bom Sucesso
DATACIÓN: 1336, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Arco do Bom Sucesso (Santarém, Portugal).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente, la lápida se conserva en el Museo Arqueológico Municipal de Santarém con el número de inventario 64 (EMP 587).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3846; EMP 587;
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

587